

詩經

中国古典名著
全译典藏图文本

诗 经

郭竹平／注译
李晓寒／配画

詩經

中国社会科学出版社

中国古典文学名著丛书

诗经

中国古典文学名著丛书
上海古籍出版社

中国古典文学名著丛书
上海古籍出版社



中国古典名著

全译典藏图文本

中国社会科学出版社

诗经

郭竹平 / 注译
李晓寒 / 配画

图书在版编目(CIP)数据

诗经 / 郭竹平译注; 李晓寒绘. —北京: 中国社会科学出版社, 2003. 1

ISBN 7-5004-3697-1

I. 诗 ... II. ①郭 ... ②李 ... III. 诗经 - 通俗读物
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 107477 号

责任编辑 冯广裕
责任校对 林福国
特邀编辑 孙兴民 苑新华
封面设计 康笑宇
技术编辑 郑以京

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司 装 订 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2003 年 2 月第 1 版 印 次 2003 年 2 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 32K

印 张 18.5 印张 字 数 450 千字

定 价 29.80 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

《诗经》是我国第一部诗歌总集。编成于春秋时期中叶，曾被列为儒家经典之一。两千多年以来一直影响着中华民族文化的发展，至今仍不失为传统文化的精华。还曾译成多国文字，远传海外。

《诗经》共 305 篇，按体裁分为《风》、《雅》、《颂》三大类：《风》分为十五国风，有 106 篇，大多是民间创作。《雅》分为大雅和小雅，其中大雅 40 篇、小雅 31 篇，大多为贵族、文人所作。《颂》分为周颂、鲁颂和商颂，其中有周颂 31 篇、鲁颂 4 篇、商颂 5 篇，大抵是贵族、统治阶级宴会、祭礼的乐歌。如果从内容上来看，《诗经》所反映的生活就更加丰富多彩了，它给我们展示的是两千多年前古代先民的生活画卷。其中有王公贵族的宴饮、祭祀、战争等政治生活内容；有劳动人民的生产劳动、从戎服役时的军旅生活场面；而更多反映的是男女之间的爱情生活。除此之外，也有一些反映统治阶级内部矛盾和阶级矛盾的内容。总之，《诗经》以其丰富的思想内容，对我国的文学发展，尤其是诗歌创作有着深远的影响。同时，也是珍贵的古代史料。

《诗经》在当时也许是人们都能读懂的通俗读物，随着时间的推移和时代的变更，由于语文的不断发展，大概到了汉代就不大能读懂了。于是，先后出现了几种诠释《诗经》的书，其中以毛亨、毛萁所传的《毛诗》颇有特色。宋代朱熹所编的《诗集传》在诠释《诗经》的书中影响最大。清代就更是注家蜂起，解释《诗经》的书也更多了，比较著名的有陈奂的《毛诗传疏》、马瑞辰的《毛诗

传笺通释》、姚际恒的《诗经通论》、方玉润的《诗经原始》等。由于历代先贤不遗余力地对《诗经》进行注疏、考证、诠释，为今天我们理解《诗经》扫清了不少障碍，功不可没。尽管如此，《诗经》对于今天一般的青年读者来说，学起来还不是件容易的事情。为此，近年陆续出版了不少解读《诗经》的书。其中，偏重赏析的有《诗经鉴赏词典》，有以图为主的《诗经（绘图本）》，还有集原文、译文、注释三位一体的《诗经》读本。

而本书的长处在于将原文、今译、注释、赏析、插图集聚在一起，在对不同时期的《诗经》原本、选本、注本等，详加甄别、分析和遴选的基础上，尽量吸收其所长，择善而从，具备了多功能的特点。

本书对《诗经》的不同版本进行了反复比较、核对，力求使书中原文少出差错。今译部分以通俗易懂的韵文形式，依据原文的语意，充分表达出每句的意思。注释部分则做到难字注意、费解的词语尽量解释清楚，使读者明白其义。赏析部分更是参照古今的研究成果，对每篇的时代背景、主题、写作手法、艺术特点等进行了介绍分析，以便使读者加深对作品的理解。每篇的插图，与作品起到互补的作用，使读诗与看画相结合。

由于我们知识与学力的不足，虽几经努力，但本书的错误与不当之处仍在所难免，还望读者不吝赐教。如果本书还能给读者学习《诗经》带来一点帮助，我们也就感到莫大的欣慰了。

目 录



目 录

国 风

周 南

关雎
葛覃
卷耳
樛木
蟋蟀
桃夭

1
4
6
8
10
11

兔置
芣苢
汉广
汝墳
麟之趾

13
15
17
19
20

召 南

鵲巢
采芣
草虫
采蘋
甘棠
行露
羔羊

22
23
25
27
29
30
32

殷其雷
標有梅
小星
江有汜
野有死麕
何彼裵矣
驹虞

34
35
36
38
39
41
42

22

目 录

邶 风

44

柏舟	44	式微	63
绿衣	46	旄丘	64
燕燕	47	简兮	66
日月	49	泉水	68
终风	51	北门	70
击鼓	53	北风	72
凯风	55	静女	74
雄雉	57	新台	75
匏有苦叶	58	二子乘舟	77
谷风	60		

鄘 风

79

柏舟	79	定之方中	87
墙有茨	80	蟋蟀	89
君子偕老	82	相鼠	90
桑中	84	干旄	91
鶉之奔奔	86	载驰	93

卫 风

96

淇奥	96	芄兰	107
考槃	98	河广	109
硕人	100	伯兮	110
氓	102	有狐	112
竹竿	106	木瓜	113

王 风

黍离 081
君子于役
君子阳阳
扬之水
中谷有蓷

116 由十
118 曹升
119 曹升
121
122

兔爰 081
葛藟 081
采葛 081
大车 081
丘中有麻

124 曹升
125 曹升
127 曹升
128 曹升
130

郑 风

缁衣 005
将仲子 005
叔于田 005
大叔于田
清人 015
羔裘
遵大路
女曰鸡鸣
有女同车
山有扶苏
箜兮

132 曹升
133 曹升
135 曹升
137 曹升
139 曹升
141
142
143
145
147
148

狡童 001
褰裳 001
丰 002
东门之墠
风雨 002
子衿
扬之水
出其东门
野有蔓草
溱洧

149 曹升
150 曹升
152 曹升
153 曹升
154 曹升
156
157
159
160
162

齐 风

鸡鸣
还 005
著 005
东方之日
东方未明
南山

164
165
167
168
170
171

甫田
卢令
敝笱
载驱
猗嗟

173
175
176
178
180

风 116

132

164

目 录

魏 风

葛屨	183	十亩之间	189
汾沮洳	184	伐檀	191
园有桃	186	硕鼠	193
陟岵	188		

唐 风

蟋蟀	196	羔裘	205
山有枢	198	鸛羽	207
扬之水	199	无衣	208
椒聊	201	有杕之杜	210
绸缪	202	葛生	211
杕杜	204	采芣	213

秦 风

车邻	215	黄鸟	225
驺虞	216	晨风	227
小戎	219	无衣	229
蒹葭	222	渭阳	231
终南	224	权舆	232

陈 风

宛丘	234	墓门	240
东门之枌	235	防有鹊巢	242
衡门	237	月出	243
东门之池	238	株林	245
东门之杨	239	泽陂	246

桧 风

- | | | | |
|----|-----|------|-----|
| 羔裘 | 248 | 隰有萋楚 | 251 |
| 素冠 | 249 | 匪风 | 252 |

曹 风

- | | | | |
|----|-----|----|-----|
| 蜉蝣 | 254 | 鸛鳴 | 257 |
| 候人 | 255 | 下泉 | 259 |

豳 风

- | | | | |
|----|-----|----|-----|
| 七月 | 261 | 伐柯 | 273 |
| 鸛鳴 | 266 | 九罭 | 274 |
| 东山 | 268 | 狼跋 | 275 |
| 破斧 | 271 | | |

小 雅

鹿鸣之什

- | | | | |
|------|-----|----|-----|
| 鹿鸣 | 277 | 天保 | 287 |
| 四牡 | 279 | 采芣 | 289 |
| 皇皇者华 | 281 | 出车 | 293 |
| 常棣 | 282 | 杕杜 | 296 |
| 伐木 | 285 | 鱼丽 | 298 |

南有嘉鱼

- | | | | |
|------|-----|------|-----|
| 南有嘉鱼 | 300 | 南山有台 | 301 |
|------|-----|------|-----|

277

目
录

蓼萧	303	六月	308
湛露	304	采芣	311
彤弓	306	车攻	314
菁菁者莪	307	吉日	317

鸿 雁

鸿雁	319	白驹	327
庭燎	320	黄鸟	329
汧水	322	我行其野	330
鹤鸣	324	斯干	332
祈父	325	无羊	335

节 南 山

节南山	338	小宛	355
正月	341	小弁	357
十月之交	346	巧言	360
雨无正	349	何人斯	363
小旻	352	巷伯	365

谷 风

谷风	368	无将大车	379
蓼莪	369	小明	380
大东	371	鼓钟	382
四月	374	楚茨	384
北山	377	信南山	387

甫 田

甫田	390
----	-----

甫田	390	鸳鸯	399
大田	393	颊弁	401
瞻彼洛矣	395	车辖	403
裳裳者华	397	青蝇	404
桑扈	398	宾之初筵	406

鱼 藻

鱼藻	410	隰桑	420
采芣	411	白华	421
角弓	413	绵蛮	423
苑柳	415	瓠叶	425
都人士	416	渐渐之石	426
采芣	418	苕之华	427
黍苗	419	何草不黄	428

大 雅

文 王

文王	431	思齐	443
大明	433	皇矣	444
绵	436	灵台	448
棫朴	440	下武	450
旱麓	441	文王有声	451

生 民

生民	454	行苇	457
----	-----	----	-----

目
录

既醉	459	洞酌	468
鳧鷖	461	卷阿	469
假乐	463	民劳	472
公刘	465	板	474

荡

478

荡	478	韩奕	499
抑	481	江汉	502
桑柔	485	常武	505
云汉	490	瞻卬	508
崧高	493	召旻	511
烝民	496		

颂

周 颂

515

清庙	515	臣工	526
维天之命	516	噫嘻	527
维清	517	振鹭	529
烈文	518	丰年	530
天作	519	有瞽	531
昊天有成命	520	潜	532
我将	521	雍	534
时迈	522	载见	535
执竞	523	有客	537
思文	524	武	538

闵予小子	540	丝衣	549
访落	541	酌	551
敬之	543	桓	552
小毖	544	赉	553
载芟	546	般	554
良耜	548		

鲁 颂

555

驹	555	泮水	559
有駟	557	閼宫	562

商 颂

567

那	567	长发	572
烈祖	569	殷武	575
玄鸟	571		

周南

周南
关雎

【原文】

关关雎鸠^①，在河之洲^②。

窈窕淑女^③，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流之^⑥。

窈窕淑女，寤寐求之^⑦。

求之不得，寤寐思服。

悠哉悠哉^⑧，辗转反侧^⑨。

参差荇菜，左右采之^⑩。

窈窕淑女，琴瑟友之^⑪。

参差荇菜，左右芣之^⑫。

窈窕淑女，钟鼓乐之^⑬。

【今译】

雎鸠鸣关关，交颈洲岛间。

姑娘静秀美，愿与结良缘。

荇菜长复短，姑娘采其间。

文静好姑娘，醒梦魂相牵。

欲得淑女难，日夜苦思念。

忆恨两绵绵，翻覆睡不安。

荇菜长复短，姑娘采其间。

文静又秀美，娶她把琴弹。

荇菜长复短，姑娘左右拣。

文静好姑娘，乐鸣两交欢。

【注释】

①关关：或作“雝雝”。象声词，鸟鸣声。或解为“雌雄相应之和声”。雎鸠(jū jiū)：水鸟名，即鱼鹰。雕首鳬颈，鹭尾鸭掌，钩喙深目，色黑如乌。其性情雄雌相得，挚而有别，交则双翔，别则异处。情意专一，不乱其匹。②河：指黄洲，本作州，水中陆地，或水中沙碛，水鸟栖息之地。③窈窕(yǎo tiǎo)：娴雅美好的样子。一说，窈窕犹“苗条”，形容修长柔美之体态。淑女：贤德的女子；文静美丽的姑娘。淑：善；美好。④君子：此处应是古代对男子的美称，与“淑女”相对。一说

周
南

指剥削阶级上层人物为“君子”。好逑(hào qiú):好的配偶。好:爱。或云:好字从女从子,男女结合,义为匹耦。逑:雝之借字。雝:双鸟之意;犹匹,配耦(偶),结成配耦。好逑:爱慕而愿结成配耦(夫妇)。或:好逑即匹仇、匹俦、妃仇,这些词也都有配耦或结为配耦之意。⑤参差(cēn cī):长短或高低不齐的样子。荇菜:荇(xìng):又名接余,水草名。《诗集传》:“荇,接余也。根生水底,茎如钗股,上青下白,叶紫赤,圆径寸余,浮在水面。”一说:“结鬻其白茎以苦酒浸之,脆美可案酒。”⑥左右:此处指“向左边,向右边”,形容“窈窕淑女”采荇菜的情状;或指来回摆动,无一定方向。流:通撻;或作掬,撻,采摘之意。另说:“顺水之流而取之也。”⑦寤寐(wù mèi):寤:睡醒。寐:睡眠。含日夜之意。思:助词,修饰语气,无实义。有时用于语首,如《大雅·文王》:“思皇多士。”有时用于语尾,如《周南·汉广》:“不可休思。”一说,“思”与“斯”一声之转,古通用,故可训“斯”。服:此处是思念或怀念之意。寤寐思服:极言无时不思。或云:思亦为实词,思念;思服即思念不已。⑧悠哉悠哉:形容思念之情绵绵不尽。悠:思念;或指思绪绵长。《郑笺》:“思之哉,思之哉,言己诚思之。”⑨辗转反侧:形容思慕之切,心绪不宁;在床榻之上,一会儿覆身而卧,一会儿又侧身而卧,翻来覆去,不得安睡。《诗集传》云:“辗者,转之半;转者,辗之周;反者,辗之过;侧者,转之留。皆卧不安席之意。”⑩采:此处指边采集边拣择。比“流”又进一层。⑪琴瑟友之:弹琴鼓瑟,跟她友爱和乐地在一起。琴、瑟(sè)都是古乐器。古琴五弦或七弦;古瑟二十五弦。二乐器可奏同调,比喻男女相亲相爱。友:友爱和乐。之:代词,她,指淑女。⑫芣(fú):挑选拣择,比“采”更进一层。《玉篇》引作覩。《尔雅·释言》:“芣,擷也。”注:“皆择菜也。”擷,也有拔取之意。《说文》:“覩,择也。”⑬钟鼓乐之:敲钟击鼓,奏乐娶妻或指结婚时,鼓乐齐鸣,闹得很欢。

【赏析】

这是古代一首真切感人的恋歌。一个青年爱上了那位温柔美丽的姑娘。他时刻思慕她,渴望和她结为情侣。故弹琴鼓瑟,友之乐之。

这首诗知识性很强,甲骨文乐字,上从丝,下从木。丝在木上,琴瑟之象。《说文》:“五声八音总名。”乐字本指乐器、音乐,引申为喜乐、安乐、爱好。此处指“使之快乐”。钟鼓是继木石之后的古老乐器。鼓,有人称之为乐器之父。原始时代,初民捕获了野兽,食用